

крайнее значение которых может выражаться с помощью вводных компонентов с модальным значением, в том числе *sans doute* ‘несомненно’. Так, например, в высказывании *Dans la République les habitudes ne se sont pas perdues. Le vocabulaire, sans doute, a changé, mêlé des tics de langage de la start-up nation* ‘Во Франции старые привычки не утрачены. Терминология, несомненно, изменилась, смешавшись с причудами языка «нации стартапов»’ автор ведет скрытый диалог с читателем и с помощью вводной конструкции *sans doute* спешит рассеять его сомнения, соглашаясь, что, несмотря на существование понятий из прошлого, они все же получили новые названия. В данном случае *sans doute* выражает субъективную оценку говорящего, его уверенность в сообщаемой мысли, а следовательно, и категорическую достоверность.

Таким образом, вводная конструкция *sans doute* является одним из средств выражения категорической достоверности и эффективным средством воздействия на читателя, чем и обусловлено её частое использование во французском публицистическом дискурсе.

Е. Григорович

ТЕМА ОТСУТСТВИЯ В ПОЭЗИИ ПЬЕРА РЕВЕРДИ И ЕГО РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Исследователи творчества одного из первых французских сюрреалистов Пьера Реверди (1889–1960) обращаются сегодня к его первым произведениям, не относимым к «литературному кубизму» – методу, основанному поэтом. Ранним поэмам, не усложненным еще кубистской техникой, в большей степени свойственны такие черты, как автобиографичность и событийность (Domínguez González, 2008). Кроме того, его первый опубликованный сборник «Стихотворения в прозе» (*Poèmes en prose*, 1915) стал одним из первых модернистских текстов в этом жанре (Stout, 2018). Даже поверхностное знакомство с ранними работами Реверди показывает, что мотивом его творчества на этом этапе была тема отсутствия. Особый статус этой темы для лирической поэзии, ее значимость для поэзии в прозе, интерес к языковому выражению отсутствия в русских переводах поэзии Реверди (Реверди, П. Стихотворения в прозе / пер. с фр. А. Поповой // Иностран. лит. – 1999. – № 12) определяют актуальность выполняемого исследования.

Так, герой стихотворения «Вечно один» (*Toujours Seul*) выбирает в комнате «самый укромный из четырех углов», чтобы «побыть одному». Затем «наступает кромешная темнота», а «никто из прохожих не смотрит вверх»:

J'ai préféré le coin le plus aigu de cette chambre pour être seul ; et la fenêtre d'en face s'est ouverte. Viendra-t-elle? Dans la rue où nos bras jettent un pont, personne n'a levé les yeux, et les maisons s'inclinent. Quand les toits se touchent on n'ose plus parler. On a peur de tous les cris, les cheminées s'éteignent. Il fait si

noir 'Я выбрал в комнате самый укромный из четырех углов, чтобы **побыть одному**, и окно напротив открылось. Но где же она? Над улицей повис мост наших рук, никто из прохожих не смотрит вверх, и дома наклонились друг к другу. Когда две крыши соприкасаются, уже не решаешься говорить. Любые звуки внушают страх, каминны гаснут. **Наступает** крошечная **темнота**'.

Герой стихотворения под названием «Ветер и мысли» (*Le Vent et L'Esprit*) «не понимает ни слова», «не слышит ни звука», потому что «вокруг все замерло без движения», «не оставив ничего»: ... ***je ne comprends aucun mot, je n'entends aucun son – bas contre terre. Je suis toujours sur le trottoir d'en face et je regarde; je regarde les mots qu'emporte le vent ; les mots qu'il va jeter plus loin... je n'entends rien, le vent disperse tout. Je n'ai plus rien*** '... **не понимаю ни слова, не слышу ни звука**. Я по-прежнему стою на тротуаре напротив и гляжу, я гляжу на слова, уносимые ветром, слова, которые он бросит где-нибудь вдалеке... **я ничего не слышу**, все разгоняет ветер. У меня теперь нет ничего'.

Таким образом, отсутствие – взглядов прохожих, слов, света, звука, огня в камине – выступает центральным содержательным элементом стихотворения.

А. Дедкова

РЕЛИГИОЗНО-КУЛЬТОВЫЕ ТОПОНИМЫ

В настоящее время научные исследования наиболее динамично и плодотворно развиваются на стыке нескольких областей знания. Одной из таких является топонимика – наука о географических названиях. Как отрасль знания она активно развивается на протяжении длительного времени. Интерес к ней не уменьшается, а постоянно возрастает. Географические названия, или топонимы, – важнейший компонент географии. Они служат своеобразным связующим звеном между человеком и географическим объектом, не только указывая его место на поверхности планеты, но и давая интересную и зачастую очень важную научную информацию. Географические названия – это выражение ментальности людей, их мироощущения, культуры, быта, обычаев, психологического состояния. Они являются неотъемлемой частью современной цивилизации и представляют собой уникальную топонимическую среду, без которой невозможно существование человечества.

Религиозная топонимика появилась во Франции очень давно судя по тому, что некоторые названия мест носят еще отпечаток галльских божеств. Но именно христианство, в частности католицизм, оказали на нее большое влияние. Протестантизм появился достаточно поздно, чтобы серьезно повлиять на топонимику жилых мест. Присутствие других религий минимально: например, название коммуны *Baigneus-les-Juifs* (1391) – единственный пример такого рода. Религиозное влияние настолько суще-